

语用学视域下 汉语语码转换研究

孙飞凤 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

语用学视域下 汉语语码转换研究

孙飞凤 著

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北 京
BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

语用学视域下汉语语码转换研究/孙飞凤著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5135-2672-2

I. ①语… II. ①孙… III. ①汉语—转换(语言学)—研究 IV. ①H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 305146 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 付分钗

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 19

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2672-2

定 价: 75.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 226720001

序

林大津

《语用学视域下汉语语码转换研究》一书即将付梓，作者孙飞凤嘱我作序，我义不容辞，原因有三：其一，她是我大学英语专业教学生涯的第一届学生之一。具体说来，他们是1984年入学，1988年本科毕业，其中不少同学毕业后都在大学或中学从事英语教育工作。他们这一届同学的特点是与本人没有多少代沟，职业习惯是认真备课，认真上课。其二，绝大部分英语教师几乎一辈子就是埋头备课上课，少有读书并思考学术话题的时间或兴趣，而她却是一个乐于学习、乐于思考者。其三，她的研究方向与我的学术思考兴趣不谋而合，都对语用学理论从兴趣到关注，并最终运用于阐释具体语言现象的实践中。

言语交流是语言使用者在交际过程中不断选择语言资源与人交流的一种语言行为，是功能语言学、认知语言学、语用学和社会语言学普遍涉及的一大研究课题。语言具有实现交流和承载民族感情的双重作用。人们在选择语言资源进行交际时，一方面在感情上把它作为文化象征，另一方面在理性上把它作为交流工具。多元文化背景下的多语人如何策略地选择语言资源以达到交际目的，是语言接触研究中的一个热点问题。

多年来，国内语码转换研究者追随着西方研究者的步伐，从社会语言学、会话分析、心理语言学、语用学、语言教学等传统学科领域探讨语码转换的社会心理动机、语用功能、语篇模式、心理过程等，形成了以下一些特点：1) 验证国外研究理论多，独立探索性或应用性研究少；2) 各学科对语码转换研究的成果很不平衡，其中社会语言学视角为研究主流；3) 语用学领域的相关研究重复劳动多，缺乏系统性和全面性，似乎陷入瓶颈期，急需有创意、有突破的研究；4) 汉语/汉语方言语码转换的研究成果还很少，其中少有的研究偏重社会语言学视角，从语用学视角进行研究的更为罕见；5) 从研究对象看，远距离语言对（如英语和汉语）的转换研究较多，近距离语言对（如汉语和汉语方言）的转换研究较少。

因此,语码转换研究呼唤不同视角乃至综合视角,唯此才能挖掘其理据和功能。发展迅猛的语用学为研究者提供了诸多理论视角,但同样呼唤大胆的创新。正如本书作者所言,语用学的会话含意理论、礼貌理论、面子概念、顺应理论、关联理论乃至用于诠释文化传承性进化规律的语言模因论等都能为语码转换研究做出更新、更合理的解释。语码转换研究可以而且应当纳入更广泛的、超越语言选择和语码转换所局限的语用学各种理论和概念的构建中。

粗略看来,本书至少有以下几个特点可书:

1) 对中西方学者的研究综述比较全面和中肯,主要体现于专著前三章。第一章对西方学者主要理论和研究成果的介绍以及第二章从学科视角对语码转换研究的梳理为读者呈现了一幅全方位的语码转换研究图景,使读者对该课题的研究历史、主要理论和所涉及的主要问题能够有个较全面的了解。第三章对国内外学者汉语语码转换的研究成果进行梳理,分区域介绍有关中国大陆、港澳台地区、新加坡以及欧美等地的语码转换研究,让读者进一步了解国内外汉语语码转换的研究现状。其中有关欧美及台湾地区语码转换的研究,对大陆读者来说颇有新鲜感。

2) 较好地运用语用学理论对汉语语码转换的理据和功能进行动态分析和阐释,主要体现于第四、第五两章。第四章把现有语用学主要理论运用到汉语语码转换的描述和阐释中,尤其是近年用于诠释文化传承性进化规律的语言模因论。把语码转换看作是传承民族文化的工具,也是很有新意的思考结果。

3) 语料来源广泛,涉及人际交流的各种语篇。作者从文学作品、报章、网络、家庭、课堂教学、政治领域、商务往来、电话交流、日常交际、影视戏剧作品、访谈节目以及电视广告等语篇中收集各类有趣的语料,涵盖了书面语篇、口语语篇以及兼具书面语和口语特点的“混血儿”语篇,使专著具有较强的可读性和趣味性。

4) 语料丰富、分析到位。在第四章中,作者运用语用学主要理论对30余例语料进行描述和阐释,试图寻找这些语码转换的动因和理据,其中对大多数实例的阐释有理有据,分析到位。在第五章中,作者通过对近40例语料的观察和分析,挖掘出汉语语码转换的13种功能。全书共计语料不下70例,这是作者潜心收集的语料,足见其用心和努力。

5) 传承前人成果,善于提出新见。在第五章中,作者对汉语语码转换功能的挖掘非常全面,除了前人研究中常提及的语码转换的援引、重述、填补词汇缺口、表达情感、标志社会身份、经济便利、解释等功能

外，作者还提出汉语语码转换具有间接表达、文字游戏、一符多音、协商人际关系等功能。这些发现颇有新意，得益于作者所收集的大量语料以及作者所做的独立、认真、深入的思考。

以上特点体现了作者用功勤勉，思考认真。研究过程既有理论支撑，又有实例分析，因此本书具有很大的学术参考价值和实际应用价值。

作者努力了，成绩显而易见。其成绩固然与作者勤奋分不开，但与其工作单位的大力支持以及她曾访学过的广东外语外贸大学的导师指导也分不开。任何一部专著对读者而言，总有其启发意义，但同时又包含一定局限。希望作者能以此为起点，继续其语用学理论的探索和实践，争取新成果。是为序，以为共勉。

前言

20 世纪 90 年代,我偶然看到一部台湾电视连续剧《厦门新娘》,除了被剧中情节所吸引,更对其中一个现象印象深刻,那就是,剧中人物的交谈很多时候是夹杂着普通话和闽南语的。虽然在自己的生活环境中也不乏这种语言现象,但在影视作品中,那还是第一次看到。这引起了我的好奇。后来,在风靡全国的电视连续剧《北京人在纽约》和《围城》中,我又注意到其中的对白有诸多汉—英、汉—法语码转换的现象。再后来,又看了新加坡系列电影《小孩不笨》,发现这里的人物汉—英语码交替使用频繁,有时竟然汉语、英语、闽南语三种不同语码同时使用。太有趣了!从此,我被语码转换现象深深吸引住了,并产生了对对其进行研究的想法。

世界上有多少种语言被使用呢?没有人确切地知道有多少种。据专家估计,少则 4,000 种,多则 7,000 种 (Crystal 2000; Dalby 2002; Nettle & Romanic 2000)。随着大众传媒工具日益发达,国际交流的日益频繁,留学、移民人口的不断增多,在多语和多元文化环境下成长起来的人越来越多,语言接触现象也日益增多。据统计,世界上有三分之一的人口在日常工作、生活和娱乐中使用两种或两种以上的语言 (Li Wei 2000: 5)。

语码转换 (Code-Switching, 简称 CS) 是语言文化接触的一个普遍现象,自从 20 世纪 70 年代以来就受到了国内外语言学者的关注和重视。语码是指人们用以进行交际的系统,可以是一种语言,也可以是一种语言变体 (Wardhaugh 2000)。语言接触是多语和多元文化环境下成长起来的人所必须面对的问题,语码转换和混用是语言接触过程中的重要产物,也是世界范围内普遍存在的语言使用现象。多语接触过程中人们如何策略地选择和使用语言以达到交际的目的,是语言接触研究中的一个热点问题,40 多年来引起了西方语言与社会研究领域各学科的多方关注,并构建了众多有关语码转换作为交际策略的理论。主要有两种研究类型:一类研究对语码转换的社会动机感兴趣 (如 Gumperz 1982; Myers-Scotton 2001); 另一类研究强调会话序列,关注语码转换的会话模式以及语码转换的方向对构建话语意义的重要性 (Auer 1984, 1995, 1998)。近年来西方

学者的研究则呈现以下趋势: 1) 继承传统, 研究口语语码转换现象以考察所研究的结果是否支持上述理论(如 Shulamit 2006); 2) 另辟蹊径, 研究书面语篇中的语码转换现象以考察上述理论是否适用于解释书面语篇的语码转换现象(如 Callahan 2004); 3) 兼收并蓄, 借助多学科理论进行语码转换的跨学科研究(如 Jonsson 2010); 4) 顺应潮流, 关注互联网虚拟交际的语码转换现象(如 Danet 2007)。但总的来说, 西方学者语码转换研究基本上很少以华人汉语语码转换为研究对象。

本课题主要研究跟汉语有关的语码转换现象, 尤其是大陆外语界及大陆以外语码转换研究者针对中国大陆、港澳台地区、新加坡以及欧美等地海内外华人日常交际中语码转换现象所进行的研究。涉及的语言包括远距离语言对汉语/英语、汉语方言/英语以及近距离语言对汉语/汉语方言等。有必要说明的是, 海外不同地区对汉语普通话有不同的说法, 如新加坡称为“华语”, 而台湾地区则称为“国语”, 但本质上都是汉语普通话的变体, 因而本书所称的汉语实际上涵盖了这些普通话变体。本课题所进行的汉语语码转换的语用学研究, 指针对中国大陆、港澳台地区、新加坡以及欧美等地海内外华人日常交际中语码转换现象所进行的语用学视域下的研究。相关文献主要来自 CNKI、HISPANIA, Journal of Pragmatics, Journal of Language Contact, Taiwan Journal of Linguistics 等与语言接触研究相关的国内外期刊及网络电子资源。

大陆外语界语码转换研究起步较晚, 但呈逐年上升趋势。研究视角触及西方语码转换研究的各个方面, 但以对国外理论进行验证为主流, 也有少数学者对一些理论进行拓展, 把语用理论及原则运用到语码转换的研究中。大陆以外华人汉语语码转换研究现状与西方学者目前的研究趋势一致, 其中之一便是验证及延伸西方传统的语码转换理论(如 Gibbons 1987; Tay 1989; Wei 2003; Chen 2008 等)。随着其他学科理论的不断发展和语码转换研究的不断深入, 有的研究兼收并蓄社会学(如 Li & Milroy 1995)和医学心理学(如 Zhu 2008)等不同学科的理论 and 概念。更多的学者则把语用学理论运用于华人汉语语码转换的研究(如 Wei 2003; Wang 2004; Su 2009 等)。国内外学者对汉语语码转换的研究把西方学者对语码转换的研究向前推进了一步, 不但拓展了语用学理论, 也拓宽了语码转换的研究框架, 为语用学理论在语码转换研究中的运用提供了新的思路 and 方向。

通过对前人研究的梳理我们发现: 1) 语码转换研究可以兼收并蓄, 借助多学科新理论进行跨学科研究。语用学的礼貌理论、面子概念、会

话含意理论、语言顺应论等都能为语码转换研究做出全新的、合理的解释,语码转换研究可以而且应当纳入更广泛的、超越语言选择和语码转换所局限的语用学各个理论和概念的构建中。2) 有关汉语语码转换,尤其是海外华人汉语语码转换的语用学研究成果还很少,且散见于零期刊,不但缺乏系统性,也不够全面。3) 代际间发生冲突时,交际主体如何策略地运用语码转换以缓和或解决冲突以及冲突性话语语码转换的语用理据和功能研究尚鲜有人涉足。4) 汉语语码转换的特点和多维语用功能尚未引起足够的关注。

在中西方交流日盛的 21 世纪,从语用学视角对汉语语码转换进行全面、系统的研究,具有其独特的理论意义和应用价值。一方面,本研究在对现有国内外相关研究进行全面、系统的梳理、总结和述评的基础上,尝试把更多语用学理论引入到汉语语码转换的研究中。不仅可以拓展语用学理论,也能拓宽现有的语码转换研究框架,对双语语码转换的语用学普遍理论的发展和运用做出贡献。这将是国内首次较为全面、系统的语用学视角汉语语码转换的研究。另一方面,本研究不但关注代际间冲突性话语语码转换的策略性运用,从语用视角挖掘冲突性话语语码转换的理据和功能;也关注汉语语码转换的特点以及语码转换的多维语用功能。这些议题的研究成果不但能为在多语接触的文化冲突过程中,人们如何面对语言现实,在受制于社会规约的情况下,运用语码转换以满足交际需要的感性认识提供一些比较客观的补证;也能对汉语在全球的推广和使用、汉文化的传承和弘扬以及消除国际交流中可能产生的误解等提供有益的思路。因此本研究也具有较高的应用价值。

本书共分为五章:

第一章首先从语码入手,讨论前人对语码转换术语的界定争议,并厘清语码转换与语码混用、双言、借用、干扰等概念和现象的关系。然后对语码转换主要研究类型及理论进行梳理,重点讨论语码转换作为交际策略以及句内混用的语言内部制约的研究及理论。最后介绍了近年来西方学者语码转换的多元化研究趋势并指出不足之处。

第二章从社会语言学、结构语言学、心理语言学、语法学、句法学、会话分析、语言教学等多个方面较为全面地概述这些研究成果并作出客观评价,肯定各学科的研究成果,并指出不足之处,以期能找到对语码转换更具解释力的研究路向。

第三章呈现给读者的是国内外汉语语码转换的研究状况和述评。通过对目前国内外汉语学者语码转换的研究成果进行梳理,分区域对中国

大陆、港澳台地区、新加以及欧美等地语码转换的研究进行述评，重点关注跟汉语语码转换有关的，尤其是从语用学视角做出的研究。最后总结出汉语语码转换研究的特点、研究趋势及启示。

第四章把语用学主要理论运用于汉语语码转换研究，以 30 余个实例对汉语语码转换进行较全面、视角新颖的动态描述、分析和解释。本研究认为，语用学的礼貌理论、面子概念、会话含意理论、语言顺应论都对语码转换现象具有较强的解释力，而用于诠释文化传承性进化规律的语言模因论更是为语码转换研究提供全新的视角。因此，语码转换研究可以而且应当纳入更广泛的、超越语言选择和语码转换所局限的语用学各个理论和概念的构建中，这样不仅可以拓展语用学理论，也能拓宽语码转换研究框架。

第五章探讨汉语语码转换在各种体裁语篇中的语用功能，涵盖了书面语篇（文学作品、报章、科技语篇及网络语篇）、口语语篇（发生在家庭、课堂教学、政治领域、商务往来、电话交流以及日常交际中的语码转换）以及兼具书面语和口语特点的“混血儿”语篇（指出现在影视剧作品、访谈节目以及电视广告等语篇中的语码转换现象）。以往的语码转换研究多是针对出现在单一语篇类型的研究，很少有涵盖几乎所有交际语篇的研究成果。在涉及汉语的语码转换研究中，语码转换的动因研究取得不少成果，说明了汉语语码转换具有寻求身份认同、强调、经济便利、援引、填补词汇缺口、标志社会身份、改变话题、保全面子、表达特殊情感等功能。

但是，通过对来自各类语篇中所搜集到的 40 余个实例进行研究，我们发现汉语语码转换还具有下列语用功能：1) 间接表达功能；2) 确定特定受话者功能；3) 文字游戏功能；4) 解释功能；5) 协商人际关系功能；等等。这是本研究的新发现。此外，研究结果也表明，汉语语码转换的语用功能并不总是单一的，有时候同一处语码转换可以同时起着多种不同的语用功能，起到一符多音的作用，这是我们的语料中发现的另一个非常有意思的语用功能。我们相信，本研究的诸多发现对后人的研究将会有所启发，对汉语与其他语言、汉语与汉语方言间语码转换的研究也将作出贡献。

附录部分是我们根据新加坡电影《小孩不笨 2》转写的对白记录，我们力图保持其全貌，目的是为读者提供一幅新加坡华人人际交互的真实、动态图景，也呈现给读者一个频繁的语码转换的鲜活实例。为了更

好地反映语码转换的研究现状，笔者在撰写本书过程中参阅了大量相关文献，详见书后所附参考文献目录。

本书在撰写和出版过程有过诸多困惑，得到很多人的帮助和指导。在此，特别感谢我的访学导师、广东外语外贸大学冉永平教授在学术上的指导。广外一年的访学使我得以有机会聆听冉教授的教诲，对语用学各理论的理解更为深刻，对本书把语用学理论运用到语码转换的研究具有极为重要的作用。

特别感谢我当年读本科时候的恩师、现福建师范大学外国语学院博士生导师、院长林大津教授对我写作本书的鼓励并拨冗为本书作序。

我所在的华侨大学为我提供了访学机会，所在院系的领导给予宽松的科研环境，我的研究生谢进发、方芳承担了部分语料的转写，吴梅红承担了参考文献的初校工作，福建师范大学毛浩然博士提供了诸多建议，外研社高英分社常小玲社长对本书的出版给予了很大的支持和帮助，正是这多方支持才使本书稿得以顺利完成和出版，在此一并感谢。

此外，感谢华侨大学外国语学院黄小萍教授、李飞鹏博士和王雪瑜老师。他们作为本书的第一批读者，为书稿的进一步修改和完善提出了宝贵的意见和建议。

最后，特别要感谢的是我的先生及女儿。他们在我访学和著书过程中给予我充足的时间保证，并在我迷茫和困惑的时候给我及时的鼓励和关怀，正是他们的爱给了我无尽的动力和创作源泉。

限于作者水平，书中难免存在纰漏和欠妥之处，敬请广大读者、同行学者及专家批评指正。

孙飞凤

2012年2月

目 录

第一章 西方语码转换研究文献回顾	1
1.1 引言	1
1.2 术语的界定	3
1.2.1 语码	3
1.2.2 语码转换与混用	3
1.2.3 语码转换与双语	6
1.2.4 语码转换与借用	7
1.2.5 语码转换与干扰	8
1.3 主要研究类型及理论	12
1.3.1 语码转换作为交际策略的研究	13
1.3.2 以社会动机为导向的研究	14
1.3.3 会话分析框架内的研究	16
1.3.4 调和理论与“触发”概念	19
1.4 句内混用的语言内部制约的研究及理论	19
1.4.1 制约规律研究	20
1.4.2 制约框架模式研究	21
1.4.3 制约策略研究	22
1.5 研究内容和方法	22
1.5.1 语码转换研究内容	22
1.5.1.1 语码转换功能研究	22
1.5.1.2 语码转换结构研究	24
1.5.1.3 语码转换动因研究	25
1.5.2 语码转换研究方法	31
1.5.2.1 问卷法与直接观察法	31
1.5.2.2 静态研究法与动态研究法	32
1.6 近年来西方学者语码转换研究趋势	33
1.7 小结	34

第二章 语码转换研究的多学科视角	36
2.1 引言	36
2.2 语码转换的多学科视角研究	37
2.2.1 社会语言学角度研究	37
2.2.2 结构语言学角度研究	42
2.2.3 心理语言学角度研究	46
2.2.4 语法学角度研究	51
2.2.5 句法学角度研究	53
2.2.6 会话分析角度研究	57
2.2.7 语言教学角度研究	60
2.3 小结	67
第三章 国内外汉语语码转换研究现状及述评	70
3.1 引言	70
3.2 中国大陆汉语语码转换研究	71
3.2.1 基本现状	71
3.2.2 四个阶段	71
3.2.2.1 理论引进阶段	72
3.2.2.2 初步发展阶段	73
3.2.2.3 持续发展阶段	78
3.2.2.4 蓬勃发展与反思阶段	85
3.2.3 小结	100
3.3 中国大陆以外研究者汉语语码转换研究	101
3.3.1 港澳地区汉语语码转换研究	101
3.3.2 台湾地区语码转换现象研究	105
3.3.3 新加坡语码转换现象研究	106
3.3.4 欧美华人语码转换现象研究	109
3.3.5 其他国家和地区华人语码转换研究	111
3.3.6 小结	111
3.4 汉语语码转换研究的特点、趋势及启示	115
3.4.1 特点和趋势	115
3.4.2 启示	117

第四章 语用学理论及其在汉语语码转换中的运用	119
4.1 引言	119
4.2 语用学理论与汉语语码转换研究	120
4.2.1 会话含意理论与语码转换研究	120
4.2.1.1 会话含意理论、合作原则及其次则	120
4.2.1.2 合作原则及其次则在汉语语码转换中的 运用研究	121
4.2.1.3 实例分析	122
4.2.2 礼貌理论、面子概念与语码转换研究	131
4.2.2.1 礼貌理论和面子概念	131
4.2.2.2 礼貌理论和面子概念在汉语语码转换中的 运用研究	133
4.2.2.3 实例分析	134
4.2.2.3.1 日常交际语码转换——间接协商 人际关系	134
4.2.2.3.2 政治语篇语码转换——间接建立、 加强或破坏人际关系	141
4.2.3 语言顺应论与语码转换研究	147
4.2.3.1 语言顺应论	147
4.2.3.2 语言顺应论在汉语语码转换中的运用研究	149
4.2.3.3 实例分析	151
4.2.4 关联理论与语码转换研究	159
4.2.4.1 关联理论	159
4.2.4.2 关联理论在汉语语码转换中的运用研究	162
4.2.4.3 实例分析	163
4.2.5 语言模因论与语码转换研究	171
4.2.5.1 模因理论	171
4.2.5.2 语言模因论在汉语语码转换中的运用研究	173
4.2.5.3 实例分析	175
4.2.5.3.1 语码模因在复制过程发生变异或重组	175
4.2.5.3.2 为顺应文化语境而转换的语码模因	180
4.2.5.3.3 为重述文化内涵而转换的语码模因	183
4.2.5.3.4 为评论社会文化价值观而转换的 语码模因	184
4.3 小结	188

第五章 汉语语码转换的语用功能.....	190
5.1 引言	190
5.2 汉语语码转换的语用功能	192
5.2.1 援引功能	192
5.2.2 重述功能	195
5.2.3 填补词汇缺口功能	198
5.2.4 表达情感功能	201
5.2.5 社会身份 / 地位标志功能	206
5.2.6 间接表达功能	208
5.2.7 礼貌功能	211
5.2.8 经济便利功能	213
5.2.9 确定特定受话者功能	217
5.2.10 文字游戏功能	218
5.2.11 一符多音功能	220
5.2.12 解释功能	220
5.2.13 协商人际关系功能	221
5.3 小结	221
附录 新加坡电影《小孩不笨 2》(<i>I Not Stupid Too</i>) 对白转写全记录	223
参考文献	257

第一章

西方语码转换研究文献回顾

1.1 引言

语言接触是多语和多元文化环境下成长起来的人所必须面对的问题，语码转换和混用是世界范围内普遍存在的语言使用现象。随着大众传媒工具的日益发达，国际交流的日益频繁，留学、移民人口的不断扩张，在多语和多元文化环境下成长起来的人越来越多，语言接触现象也日益增多。据统计，世界上有三分之一的人在日常工作、生活和娱乐中使用两种或两种以上的语言（Li Wei 2000: 5）。语言具有实现交流和承载民族感情的双重作用。人们在选择语言进行交际时，一方面在感情上把它作为“文化象征”，另一方面在理性上把它作为“交流工具”（王洋 2009）。多语接触过程中人们如何策略地选择和使用语言以达到交际的目的，是语言接触研究中的一个热点问题，40 多年来引起了国内外语言与社会研究领域各学科的多方关注。由于自然发生的语言接触首先是口语交流，因而大多数语言接触研究侧重口语中语码转换现象。

20 世纪 50 年代以来，语码转换进入语言教学和语言应用研究者的视野。语码转换一词首次出现在 Hans Vogt 1954 年出版的《语言接触》一文中。在 20 世纪 50、60 年代语码转换研究只是少数几个专家的事情，是语言学中的一个边缘课题。这些专家意识到了双语者话语中的转换现象，如 Weinreich（1953）就说理想的双语者能根据言语情形的合适变化

从一种语言转换到另一种语言。这期间重要的代表人物有 Haugen (1953, 1956) 和 Weinreich (1953)。Haugen 和 Weinreich 首先将语码转换作为一种语言应用现象进行研究, 并与语言接触联系起来 (Haugen 1956), 创造了“语码转换”(code-switching) 的术语, 用来指双语者在使用一种语言的过程中引进另一种语言并且交替使用两种不同语言的情形, 为语言接触的研究奠定了理论基础。语码转换现象既是一种非常活跃的社会语言学现象, 也是一种非常普遍的社会文化现象, 是语言接触的结果。按照社会语言学的定义, 在双语 (包括多语或多方言) 社会, 人们在交谈中有意识或无意识地从使用一种语言 (或方言) 转换到另一种语言 (或方言) 的现象被称为语码转换。

自 20 世纪 70 年代以来, 语码转换现象引起越来越多学者的关注, 很多著名学者都对语码转换进行了大量研究并产生了丰硕的成果。从理论视角看, 国外研究者从社会语言学 (Fishman 1965; Gumperz 1982; Myers-Scotton 1988, 1993)、会话分析 (Auer 1988, 1995, 1998, 2001; Li & Milroy 1995; Li 1995)、心理语言学 (Li 1996; Giles *et al.* 1991, 1997)、句法学 (Poplack 1980; Myers-Scotton 1993a, 1995, 1997; Belaze *et al.* 1994; MacSwan 1999; Bhat 2001) 等传统学科领域探讨语言选择, 尤其是语码转换的社会心理动机、语用功能、语篇模式、心理过程等等, 并构建了众多有关语言接触, 尤其是语码转换和语码混用作为交际策略的理论。主要有 Gumperz (1982) 的社会语言学理论、Myers-Scotton (1993b; 2000) 的标记模式理论、Giles & Ryan (1982) 的调和理论¹、Auer (1984) 的话语分析理论以及 Clyne (1991) 的触发观念。与此同时, 语言学家也开始关注语码混用的语言内部规律, 形成了以 Poplack (1981) 为代表的制约规则研究、以 Myers-Scotton (1993b) 为代表的制约框架模式研究以及以 Sebba (1998) 为代表的制约策略研究。从研究内容看, 涉及语码转换的功能 (Gumperz 1972; Li & Milroy 1995)、结构 (Muysken 1986; Myers-Scotton 1995) 和动因等。其中动因研究还具体涉及心理动因

1 Giles 等人提出的 Speech Accommodation Theory, 有译为言语顺应理论 (陈立平 2009), 有译为调适理论 (何木英 2004), 也有译为调和理论 (许小颖 2009)。为了避免与 Verschuren 的语言顺应论混淆, 本书采用调和理论的说法。